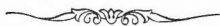


DE OUDE VISCHMARKT.

Ter plaetse waer zich thans onze behagelyke Vischmarkt bevindt, stond in vroegere tyden ook het beschoot, waervan wy, van verscheiden zyden het in- en uitwendige aenzien hebben geteekend. De plaet die wy hier geven verthoont de oude Vischmarkt zooals men ze zag by het afkomen van den *Vischberg*, en waer het schynt, dat de eigenlyke ingang, zoo als aen de nieuwere, gelegen was. Van daer nog die twee basementen, welke aenduiden dat daer vroeger eene poort bestond die zonderling op de houten omheining moest afsteken.

De pomp en het Lieve Vrouwenbeeld, welke in het midden der markt staen, geven wy in eene byzondere plaet.

De toren en hooge gevel op den achtergrond behooren tot de oude gevangenis, het *Steen*, en bestaen nog in hun geheel zoo wel als de verdere gevels in het verdiep die den achterkant van dat zelfde gebouw Scheldewaerts verthoont. De lagere huizen, zoo als dat daer met wyngaerd bekleed staet, en tot bergplaets van den visch verstrekte, werden, tydens de verbouwing der markt, weggebroken en sedert dien bezigt men daertoe de onderaerdsche kerkers van het oude *Steen*. Die weleer zoo yselyke onderaerdsche gewelven hebben thans hunne uitgangen, door de zware muren uitgehouwen, gelykvloers met den bodem der Vischmarkt.



Twee jaar na de totstandkoming van Linnigs gravures en de uitgave van dit album, wordt het lot van het gaaf gebleven stuk Antwerpse waterkant administratief bezegeld.

Op 29 mei 1870 installeert de minister van openbare werken A. Jamar een commissie die een verslag zal moeten indienen voor de herbouw en bouw van kademuren van de Schelde vóór Antwerpen, resulterend in een "Conventie over de Scheldekaaien" die bepaalt dat tussen Kattendijksluis en St. Michielsbatterij kaden volgens een nieuwe lijnrichting zullen dienen te ontstaan. Staat en Stad delen de kosten bij wet van 17 april 1874. De z.g. "Rectificatie".

L'ANCIEN MARCHÉ AU POISSON.

Sur le terrain où est bâti aujourd'hui notre Marché au poisson, se trouvait anciennement l'enclos dont nous avons donné l'aspect, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, pris de différents points de vue. La planche que nous donnons ici, présente l'ancien marché tel qu'on le voyait en descendant de la rue dite *Montagne au poisson*, du côté où il paraît que se trouvait l'entrée principale.

En effet, les deux basements que nous avons indiqués dans notre dessin doivent être les restes d'une grande porte contrastant assez singulièrement avec le reste de la construction.

Nous donnons dans les planches particulières la colonne des pompes du centre.

La tour et le pignon du fond appartiennent à l'ancienne prison du *Steen* et existent encore, ainsi que les pignons que l'on voit en perspective et qui forment la vue postérieure de ce bâtiment du côté de l'Escaut. Les constructions de moindre apparence qui masquent la partie inférieure du *Steen* et qui servaient de dépôts pour le poisson, ont été démolies lors de la construction du nouveau Marché, et depuis lors les caves de l'ancienne prison ont été appropriées au même usage.

Ces horribles cachots de jadis ont aujourd'hui leurs issues de plain pied avec le pavé du nouveau Marché.



Deux ans après l'élaboration des gravures de Linnig et de l'édition originale du présent album, le sort de la partie encore bien conservée de la rive anversoise fut administrativement scellé.

Le 29 mai 1870, le Ministre des Travaux Publics, A. Jamar, crée une Commission qui devra faire rapport sur la construction et la reconstruction de murs de quai le long de l'Escaut, devant Anvers. Elle donna lieu à une "Convention concernant les Quais de l'Escaut" qui prescrit qu'entre l'Ecluse du Kattendijk et la Batterie Saint Michel, des quais seraient construits selon un nouvel alignement. L'Etat et la Ville se partagent le financement, selon la loi du 17 avril 1874. On parle de la "Rectification".

This illustration clearly shows how the Fishmarket and the Steen leant against each other. The lower houses, that were covered by a vineyard, were torn down when the market was rebuilt. The Steen dungeons took over now as store-places for fish. In the walls of the former torture-cellars of the old prison, exits were cut that gave straight out to the Fishmarket. Shortly afterwards some more ancient buildings were demolished...

Two years after Linning's etchings and this book were published, the fate of the untouched Antwerp waterfront was administratively settled. On 29 May 1870, A. Jamar, Minister for Public Works, installed a committee to report on the restructure and building of an embankment for the Scheldt before Antwerp. It resulted in a "Convention on the Scheldt embankment", indicating that, between the Kattendijk lock and St. Michael's battery, riverside walls were to be built according to a new plan. State and town shared the cost as was directed by a law of 17 April 1874. The job was called a "Rectification".

Auf dieser Abbildung sieht man deutlich, wie sich der Fischmarkt an das Steen anlehnte. Die niedrigeren, mit Weinranken bewachsenen Häuser wurden während des Umbaus des Fischmarktes abgerissen. Da sie jedoch als Lagerplatz für den Fisch gedient hatten, benutzte man hinterher die unterirdischen Kerker des Steen für denselben Zweck. Man haute in die einstigen Folterkeller Ausgänge, die direkt beim Fischmarkt mündeten. Ziemlich schnell danach sollte noch viel mehr abgerissen werden!

Zwei Jahre nach Fertigstellung von Linnigs Kupferstichen und der ersten Ausgabe dieses Bildbandes wurde das Los des Stückchen einheitlich gebliebenen Antwerpener Ufers administrativ besiegelt.

Am 29. Mai 1870 stellt der Minister für öffentliche Bauarbeiten, A. Jamar, eine Kommission zusammen, die einen Bericht über den Wiederaufbau und den Bau von Kaimauern an der Schelde vor Antwerpen einreichen muß, der zu einer "Konvention der Scheldekaianlagen" führt, die anordnet, daß zwischen der Kattendijk-Schleuse und der St. Michielsbatterij Kaianlagen mit einer neu zu entstehenden Linienführung zu errichten sind. Staat und Stadt beteiligen sich an den Kosten (17. April 1874). Man spricht von der "Rektifizierung".